



Paul Claudel par Félix Vallotton (1898)

Paul Claudel – Japon : regards croisés

ポール・クロードルー日本：交叉する視線

Université Keio, Département de littérature française,
Société des Arts et Lettres

慶應義塾大学（フランス文学研究室・藝文学会）

Sorbonne Université, UMR CELLF 16-21

ソルボンヌ大学

Organisation : Didier Alexandre, Ayako Nishino

企画：ディディエ・アレクサンドル、西野絢子

Keio University



Vendredi 13 avril 2018

2018年4月13日

Hall du bâtiment Nord au rez-de-chaussée, Mita Campus

北館ホール（三田キャンパス）

使用言語：フランス語・日本語

Matinée

午前の部

Accueil

オープニング

9 : 30

10 : 00

Didier Alexandre, professeur de littérature française, Sorbonne Université,
professeur invité à l'Université Keio (Programme Super Global)
ディディエ・アレクサンドル ソルボンヌ大学教授（フランス文学）
慶應義塾大学スーパー・グローバル特別招聘教授

Le Japon exemplaire de Paul Claudel

クロードルが模範とした日本

10 : 45

Pascale Alexandre-Bergues, professeur de littérature française,
Université Paris-Est Marne-la-Vallée
パスカル・アレクサンドル=ベルグ マルヌ=ラ=ヴァレ大学教授（フランス文学）

Le théâtre claudélien au confluent des cultures

多文化が行き交うクロードル劇

11 : 30

Ayako Nishino, maître de conférences de littérature française, Université Keio
西野絢子 慶應義塾大学准教授（フランス文学専攻）

Claudel et le Nô : aller-retour entre la France et le Japon

クロードルと能：日仏往復

12 : 15

Discussion générale

討論

12 : 45

Pause

休憩

Après-midi
午後の部

14 : 00

Huang Bei, professeur de littérature comparée, Université de Fudan, Shanghai
黄蓓 復旦大学教授 (比較文学)

L'art et la nature : la poétique de la « composition » dans Cent Phrases pour éventails
美術と自然 : 『百扇帖』における「組み合わせ」の詩学

14 : 45

Kan Miyabayashi, professeur de littérature française, Université Keio
宮林寛 慶應義塾大学教授 (フランス文学専攻)

Autre éventail pour Son Excellence Paul Claudel
un aspect du japonisme en Belgique francophone

ポール・クローデルに捧げるもう一つの扇 : ベルギー・フランス語圏におけるジ
ャポニスムの一側面

15 : 30

Discussion générale et pause
討論・休憩

16 : 00

Moriaki Watanabe, professeur honoraire de l'Université de Tokyo, metteur en scène
渡邊守章 東京大学名誉教授、演出家

La création japonaise du Soulier de Satin :
quelques réflexions pratiques du traducteur-metteur en scène
『繻子の靴』日本初演 : 翻訳・演出家による実践的考察

17 : 00

Table ronde autour du Nô
能をめぐるラウンドテーブル
Ryôichi Kano, acteur du nô de l'école Kita
狩野了一 (喜多流シテ方能楽師)

Haruo Nishino, professeur honoraire de l'Université Hosei,
ancien directeur du centre de recherches en nô
西野春雄 (法政大学名誉教授、能楽研究所元所長)

Claudel et le nouveau Nô « Jeanne d'Arc »
クローデルと新作能『ジャンヌ・ダルク』

18 : 00

Conclusions
総括

Claudel a profondément aimé le Japon, « le Fuji se découpant sur un crépuscule d'hiver », l'art japonais, la poésie japonaise, le Nô, les cérémonies du thé, un être au monde et une pensée dans lesquels il voulait voir « un répertoire ordonné d'allusions ». Mais il a pu aussi faire un « paradoxe » de cette « civilisation » qui a tant inspiré son œuvre. Y aurait-il une culture japonaise qu'il faudrait opposer à une civilisation japonaise ? Les écrits de Claudel en donnent bien des signes. Cette culture, Claudel la qualifie d'«essentielle», et, à la manière de Taine, l'ordonne autour des qualités natives du peuple japonais, de sa terre, de sa psychologie : il l'abstrait pour en faire une culture des signes, esthète, spirituelle, religieuse. La civilisation, quant à elle, est fragile, soumise aux catastrophes naturelles, aux jeux complexes de l'économie, aux influences du modernisme qui uniformise le globe terrestre, à l'histoire des États. Il y aurait ainsi dans l'œuvre claudélienne deux Japans. Le premier concentre en lui toutes les vertus de la poétique claudélienne des années vingt, le second subit les désordres du temps. Le regard que Claudel porte sur la culture du Japon est donc complexe : d'un côté c'est le regard du dramaturge, du poète, de l'écrivain, de l'artiste qui méditent la peinture, la musique, la poésie, les arts du spectacle japonais ; d'un autre côté, c'est le point de vue du catholique qui cherche fréquemment à convertir cette culture ; d'un autre côté, enfin, c'est l'analyse très factuelle et très réaliste du diplomate, qui représente l'État français et l'Empire français, l'europpéen, le Français engagé dans l'histoire d'un siècle. L'interculturalité de Claudel croise bien évidemment le « respect » de l'autre et un imaginaire de l'autre, mais aussi toutes ces influences qui font de Claudel, comme de tout homme, un individu pluriel.

クローデルは日本を深く愛した。「冬の黄昏にくっきりと浮かび上がる富士山」を、日本美術を、和歌を、能を、茶道を愛した。自然の懐に抱かれた生き方と独自の思考を愛し、そこに「様々な暗示の整然たる目録」を見ようとしたのである。しかしその一方で、クローデル作品に対する東洋思想の影響をめぐっておこなわれてきた数々の読解に従えば、20世紀の悲惨な歴史から圧力を受け、クローデルは詩作や劇作のために、独自の詩学と美学を、さらには道徳を確立するために多くを学んだこの「文明」を、一つの「逆説」として提示したのかもしれない。日本には文明に対置すべき日本文化があるのだろうか。クローデルの著作からは、その可能性を示す兆しがうかがわれる。1923年7月、「日本人の魂への一瞥」を投げかけながら、クローデルはこう願った。「和合が[人間と自然のあいだに]いつまでも続き、そこに含まれた他国の人々にとっても有益な教訓が絶えることのないように、そして受け入れ側の国とは関係のない異国のありふれた建築が、まるで奴隷や地獄に堕ちた者どもが吠えるように、魔法の島国の音楽を掻き乱すことのないように」。そのような、時として「本質的」と形容されるこの文化をクローデルは、テーヌに倣って、日本の人々、土地、心理にそなわった生来の美質をもとに整理してみせた。日本文化を抽象化し、そこに記号からなる、審美的で、もっぱら精神に根差し、宗教と親和する文化を見たのだ。対する文明は脆く、1923年の関東大震災をはじめとする自然災害や、大使としてのクローデルが日々直面していた経済の複雑な駆け引きや、地球全体の画一化をはかる近代主義の影響を免れることができない。このようにクローデルの作品には二つの日本があると考えられることができるだろう。一つは1920年代のクローデルが考えた詩学の効力を一身に体現する日本であり、いま一つは時代と歴史の混乱にさらされた日本である。

当然ながらクローデルが日本の文化に向ける視線は複合的なものとなる。一方では劇作家が、詩人が、文筆家が、芸術家が、日本の絵画や、音楽や、詩や、舞台芸術を深く考える際の視線。他方では異国文化の担い手を改宗させようとする多かつたカトリック教徒の視線。あるいはまた外交官による、事実を即した、きわめて現実主義的な分析。ここにはフランスの国家機構や、植民地帝国フランスを、ヨーロッパ人を、ある世紀の歴史に巻き込まれたフランス人の視線がある。クローデルが構築する相互的文化性は、あらゆる相互的文化性と同様、ほかでもないクローデルが日本文化の美点として賞賛した他者の「尊重」と当然ながら交叉するばかりか、あらゆる人間と同様、クローデルその人を多面的な個人たらしめた、あらゆる影響ともまた交叉するのである。

cellf

Observatoire
de la vie littéraire



Keio University

